

**Projet de MODÉLISATION GRAPHIQUE DE LA POLYSÉMIE ÉVOLUTIVE**  
par l'informatisation fonctionnelle des entrées Étymologie & Histoire du TLFi  
J. FRANÇOIS – L. CHARDON – M. GOUX - J. REYNAUD (CRISCO-GREYC, 2020-2025)

À la suite de l'achèvement de la publication des 16 volumes du Trésor de la Langue Française, l'Institut National de la Langue Française de Nancy, puis l'ATILF qui lui a succédé, ont entrepris l'informatisation du TLF dans deux formats différents. Celle de l'entrée principale (« lexicographique ») de chaque article a été FONCTIONNELLE : à chaque segment a été attribuée une fonction précise. Au-delà du confort de lecture, cette démarche permet de multiples RECHERCHES TRANSVERSALES par l'extraction de toutes les entrées présentant des caractères communs, notamment dans les citations. En revanche, les entrées ÉTYMOLOGIE ET HISTOIRE n'ont bénéficié que d'une informatisation FORMELLE, limitée aux polices de caractères. Le projet du CRISCO vise à combiner deux types d'indices, typographiques et positionnels, pour repérer et classer les segments essentiels de ces entrées, représenter graphiquement le PROFIL HISTORIQUE de chaque entrée et effectuer des recherches transversales.

Début de l'entrée principale du v. GAGNER dans le TLFi (<https://www.cnrtl.fr/definition/gagner>) avec le surlignage fonctionnel des définitions en jaune et des expressions dont le verbe est la tête en vert.

The screenshot shows the TLFi Lexicography interface. At the top, there is a navigation bar with links for Portail lexical, Corpus, Lexiques, Dictionnaires, Métalexicographie, Outils, and Contact. Below the navigation bar, there is a search bar with the word "gagner" entered. To the right of the search bar are buttons for "Chercher" (Search), "options d'affichage" (Display options), and a dropdown menu for "catégorie" (category) set to "toutes". There are also icons for zooming in and out, a printer, and a house.

The main content area displays the entry for "GAGNER, verbe". The first definition listed is highlighted in yellow:

**I. – Acquérir (quelque chose).**

A. – [Le sujet désigne une personne.] Acquérir (un profit matériel, particulièrement de l'argent).

1. [Par son travail ou une quelconque activité]

a) *Emploi trans. Gagner de l'argent, une fortune, un salaire; gagner x... francs par an à la Bourse; gagner tant par mois, par jour, par (de l') heure. Mon père gagne deux cent mille francs par an dans les soieries* (LARBAUD, F. Marquez, 1911, p. 162) :

- 1. ... je suis si dégoûté de tout cela, que je ne veux plus imprimer, quelque besoin que j'aie d'argent. Ce que je peux **gagner** avec ma plume étant une dérision... FLAUB., Corresp., 1872, p. 39.
- P. ell. *Gagner à la Bourse. Nous ne savons pas mettre de côté le pain de notre vieillesse, gagner à la Bourse et remplir des tirelires* (GONCOURT, Ch. Demainly, 1860, p. 170).

– Locutions

- ♦ *Gagner des mille et des cents. Gagner beaucoup d'argent. Peste! maître Léon est généreux! On voit bien que le gaillard gagne des mille et des cents* (AUGIER, Lionnes, 1858, p. 53).
- ♦ *Gagner de quoi vivre. On lui offrait des places de débutant et où il pouvait gagner de quoi vivre* (COCTEAU, Par. terr., 1938, 1, 2, p. 198).

Entrée Étymologie et Histoire du v. **GAGNER** produite en langage XML par un balisage strictement formel  
(4 polices de caractères : roman par défaut, italiques, gras et petites capitales)

■ **GAGNER**, verbe

**Étymol. et Hist.** A. 1. a) *Ca* 1135 *gaaignier* [ici intrans.] « s'assurer (un profit matériel) par un travail, par une activité » (*Couronnement Louis*, éd. Y. G. Lepage, réd. AB, 1248); b) *ca* 1135 [ici trans.] « s'emparer de, conquérir par la force » (*ibid.*, 1146); c) 1<sup>re</sup> moitié du XIII<sup>e</sup>s. « s'assurer (un profit matériel) par le jeu, par un hasard favorable » (*De S. Pieire et du jougleur*, 140 ds *Fabliaux*, éd. A. de Montaiglon et G. Raynaud, t. 5, p. 69); 2. 1269-78 *gaaignier un ami* (J. DE MEUN, *Rose*, éd. F. Lecoy, 12396); 3. a) *ca* 1525 *gaigner pays* « avancer, faire du chemin » ([J. DE MAILLES], *Hist. de Bayart*, ch. 35 ds Hug.); b) 1646 *gagner du terrain* (N. PERROT D'ABLACOURT, trad. d'ARRIAN, *Les Guerres d'Alexandre*, p. 37). B. 1. *Ca* 1135 « être vainqueur dans (une bataille, etc.) » (*Couronnement Louis*, réd. AB, 1170); 2. *ca* 1223 *gaaignier le giu* « l'emporter au jeu » (G. DE COINCI, *Miracles de Notre-Dame*, éd. V.F. Koenig, I Mir. 10, 1510); 3. 1283 *gaaigner sa querele* « l'emporter dans un procès » (Ph. DE BEAUMANOIR, *Coutumes Beauvaisis*, éd. A. Salmon, § 1153). C. 1. a) *Ca* 1256 « agir sur quelqu'un, en parlant du sommeil, etc. » (A. DE SIENNE, *Régime du corps*, éd. L. Landouzy et R. Pépin, p. 21), attest. isolée; de nouv. 1587 (MALHERBE, *Poésies*, III, 334 ds *Œuvres complètes*, éd. L. Lalanne, t. 1, p. 16); b) 1606 [éd.] *gagner qqn* « atteindre en s'étendant » (Ph. DESPORTES, *Œuvres*, p. 457 ds *La Curne*); 2. a) 1548 *gaigner le hault* « s'enfuir » (N. Du FAIL, *Propos rustiques*, Au lecteur ds Hug.); 1571 *gagner (une position)* (*La Boétie*, trad. de la *Mesnagerie de Xénophon*, ch. 14, *ibid.*); b) 1559 intrans. « s'étendre » (AMYOT, Cor. 19 ds *Littré*). De l'a. b. frq. \*waiðanjan, de la même famille que l'all. *Weide* « pâture », et qui a dû signifier à l'orig. « faire paître (le bétail) » (cf. encore les sens de *gagnage*\*, ainsi que l'a. h. all. *weida* subst. « pâture; nourriture »), d'où, en fr., « cultiver », prob. en raison du système de l'assolement triennal, dans lequel les champs, après avoir servi de pâturages, étaient labourés. Le sens de « cultiver » est attesté en a. fr. et en m. fr. (1155 ds T.-L.; GDF.) et s'est maintenu dans les patois de l'Est, v. *FEW*t. 17, p. 461. Le verbe a pris ensuite celui de « s'assurer (un profit matériel) par un travail (en général) ».

L'un des deux objectifs primaires du projet est d'annoter les entrées Étymologie et Histoire en langage XML sur la base de leur décomposition en segments fonctionnels permettant, outre un surlignage analogue à celui des entrées principales, la formulation de recherches transversales, par exemple « *Quels sont les vocables du français dont la polysémie a débuté au 12<sup>e</sup> et s'est enrichie de nouveaux sens jusqu'au 17<sup>e</sup> siècle ?* ».

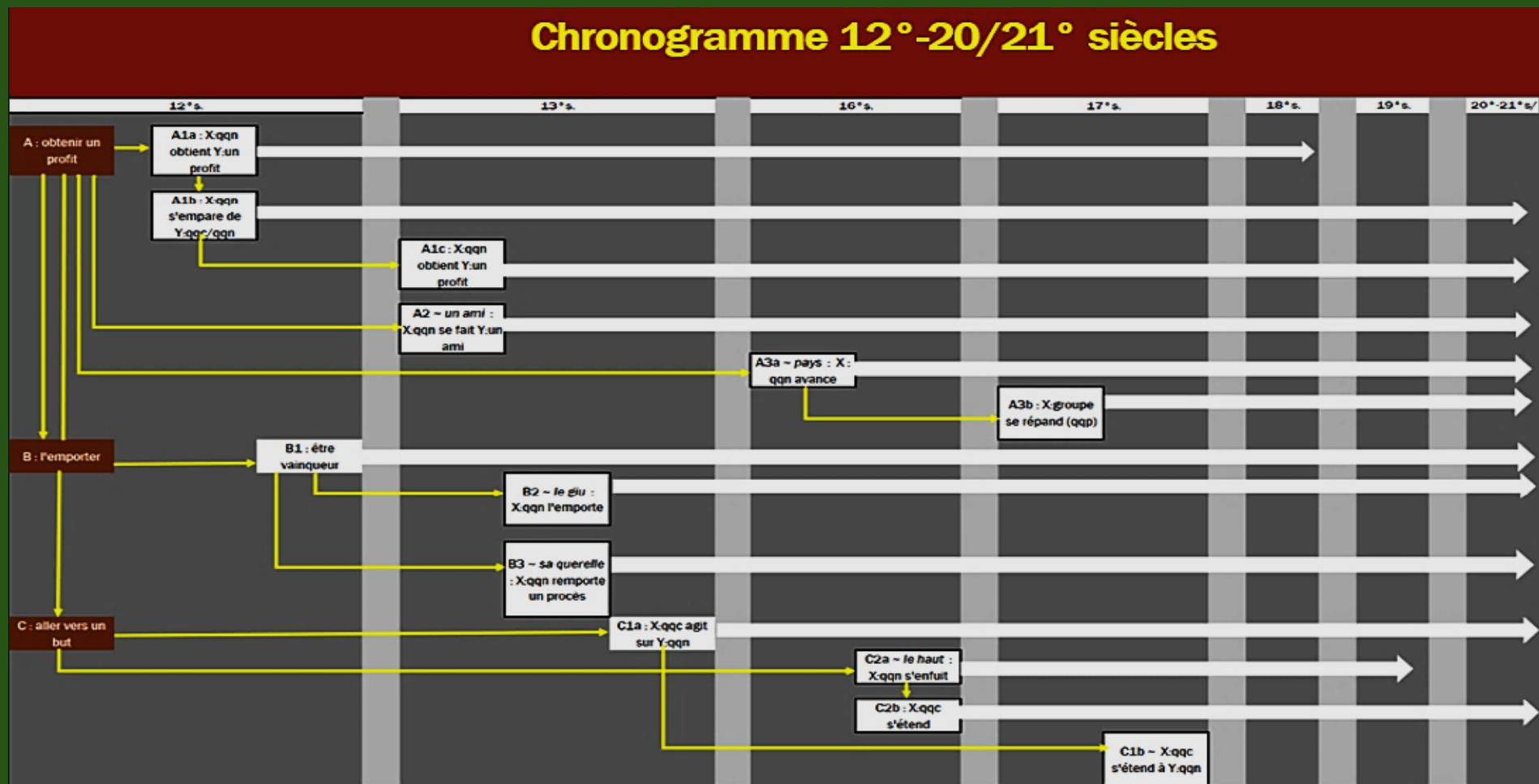
L'autre est la visualisation de la POLYSÉMIE ÉVOLUTIVE de ces entrées à l'aide, par ex. d'un chronogramme ⇒

Le chronogramme du v. **GAGNER** représente, siècle par siècle, l'évolution orthographique, syntaxique et sémantique de ses emplois.

Le graphique ci-dessous représente la phase finale de cette évolution. Il se subdivise verticalement en 7 siècles à partir du 12<sup>e</sup>, époque des premières attestations du verbe dans des documents archivés, et horizontalement en 3 classes de sens : A OBTENIR UN PROFIT (6 rubriques enrichies entre le 12<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup>

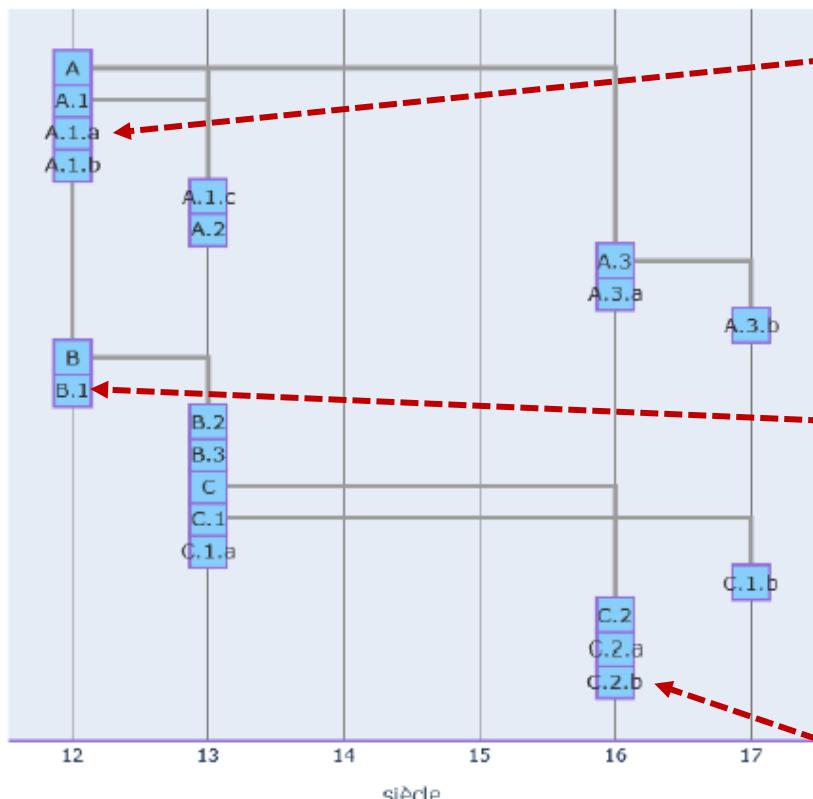
siècles) ; B. L'EMPORTER (qui que, 3 rubriques, entre le 12<sup>e</sup> et le 13<sup>e</sup> s.) ; C. ALLER VERS UN BUT (4 rubriques, du 13<sup>e</sup> au 17<sup>e</sup> s.)

L'ensemble constitue un arbre dont la racine est l'emploi A et les nœuds, intermédiaires et terminaux, symbolisent les rubriques. Les arêtes figurent en jaune et la durée approximative de désignation de chaque sens est représentée par une flèche blanche. Le 14<sup>e</sup> et le 15<sup>e</sup> s., dénués de nouveau sens, sont omis.



Les résultats actuels du projet ont le format d'un TABLEAU DE CONVERSION GRAPHIQUE et d'une INTERFACE GRAPHIQUE où figurent tous les siècles

### gagner



Niveaux	Siècle	Forme/colloc	Histoire
A.1.a	12	gaaignier	ca 1135 gaaignier [ici intrans.] « s'assurer (un profit matériel) par un travail, par une
A.1.b	12		ca 1135 [ici trans.] « s'emparer de, conquérir par la force » (ibid., 1146);
A.1.c	13		1remoitié du xiiies. « s'assurer (un profit matériel) par le jeu, par un hasard favorable
A.2	13	gaaignier un ami	1269-78 gaaignier un ami (J. de Meun, Rose, éd. F. Lecoy, 12396);
A.3.a	16	gaigner pays	ca 1525 gaigner pays « avancer, faire du chemin » ([J. de Mailles], Hist. de Bayart,
A.3.b	17	gagner du terrain	1646 gagner du terrain (N. Perrot d'Ablancourt, trad. d'Arrian, Les Guerres
B.1	12		Ca 1135 « être vainqueur dans (une bataille, etc.) » (Couronnement Louis, réd. AB, 1170);
B.2	13	gaaignier le giu	ca 1223 gaaignier le giu « l'emporter au jeu » (G. de Coinci, Miracles de Notre-Dame, éd.
B.3	13	gaigner sa querele	1283 gaigner sa querele « l'emporter dans un procès » (Ph. de Beaumanoir, Coutumes
C.1.a	13		Ca 1256 « agir sur quelqu'un, en parlant du sommeil, etc. » (A. de Sienne, Régime du
C.1.b	17	gagner qqn	1606 [éd.] gagner qqn « atteindre en s'étendant » (Ph. Desportes, Œuvres, p. 457)
C.2.a	16	gaigner le hault	1548 gaigner le hault « s'enfuir » (N. Du Fail, Propos rustiques, Au lecteur ds Hug.);
C.2.b	16		1559 intrans. « s'étendre » (Amyot, Cor. 19 ds Littré).

VOLÉE  $\Rightarrow$  1<sup>er</sup> quartile  $\downarrow$

2<sup>ème</sup>  $\downarrow$

3<sup>ème</sup>  $\downarrow$

4<sup>ème</sup>  $\downarrow$

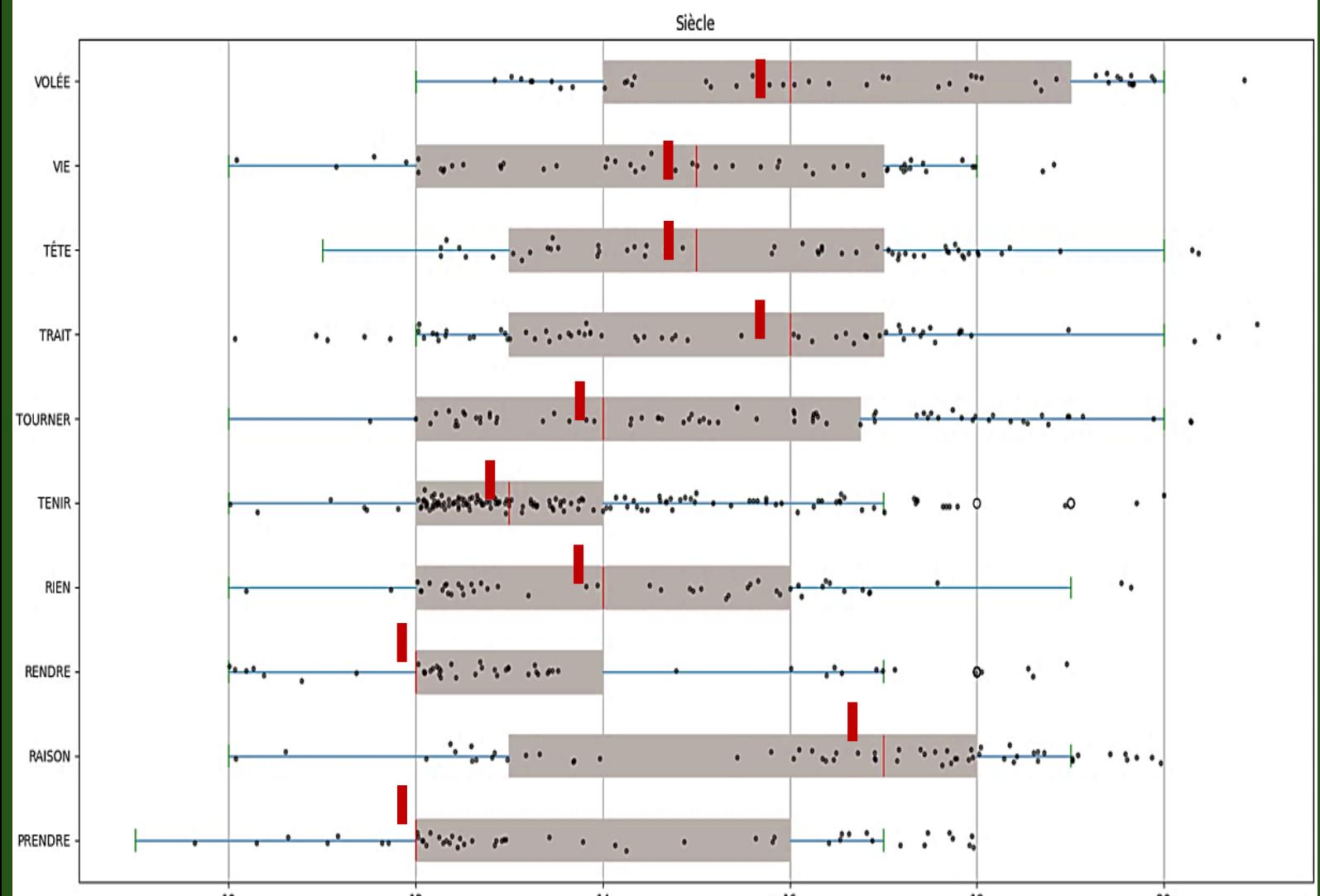
Analyse statistique par « boîtes à moustaches » du profil diachronique des 10 premières entrées ÉTYMOLOGIE ET HISTOIRE du v. *gagner* classées par nombre décroissant de nouveaux sens

MÉDIANE : barre rouge

QUARTILE : répartition des écarts-types en 4 classes égales (Q1 : 1<sup>er</sup> quart à gauche du rectangle grisé ; Q2 : sa moitié gauche ; Q3 : sa moitié droite ; Q4 : à sa droite).

Plus le rectangle est étendu, plus l'AMPLITUDE de la polysémie est importante, ex. VOLÉE = 14°-17° s.

MÉDIANE au centre du rectangle  $\Rightarrow$  répartition chronologique équilibrée



$\neq$  MÉDIANE proche de l'un des bords du rectangle  $\Rightarrow$  répartition chronologique déséquilibrée